

Programul de studii de master: **Traducere, interpretare și noile tehnologii**

Domeniul de master: **Filologie**

Informații generale

Cerințe: diplomă de licență

Durată: 4 semestre (3 semestre cursuri + 1 semestru disertația)

Credite ECTS: 120

Limba de predare a programului: limba engleză

Misiunea

Misiunea programului de studii universitare de master **Traducere, interpretare și noile tehnologii** este de a asigura formarea profesională superioară în scopul dezvoltării personale și al inserției individului pe piața muncii. Acest lucru se va realiza prin formarea unor competențe profesionale în domeniul traducerii și interpretării necesare în lumea comunicării digitale, precum și prin aprofundarea competențelor profesionale deja asimilate la ciclul de licență.

Misiunea didactică a acestui program de master este de a dezvolta competențe și abilități necesare însușirii și transpunerii în practică a metodelor și tehnicilor de traducere și interpretare prin intermediul noilor tehnologii, într-un cadru larg de contexte profesionale și socio-culturale. Programul oferă o structură solidă de cunoștințe teoretice și de aplicații cu aplicabilitate practică pe piața actuală a traducerilor (de ex. gestionarea fluxului de traducere în cadrul unei firme de traducere), care să-i permită viitorului absolvent să utilizeze cu succes cunoștințele pe piața muncii.

Prin misiunea de cercetare, programul de studii universitare de master **Traducere, interpretare și noile tehnologii** completează profesionalizarea absolvenților prin dezvoltarea competențelor de cercetare științifică în domeniul studiilor traductologice, necesare perfecționării prin studii doctorale.

De ce **TRADUCERE, INTERPRETARE ȘI NOILE TEHNOLOGII**?

Fiind conceput în concordanță cu dezvoltarea actuală a mediului economic, acest program de studii masterale pune un accent deosebit pe o educație interdisciplinară și aplicativă a studenților și are drept obiectiv pregătirea acestora în vederea valorificării atât a cunoștințelor de ultimă oră din domeniul de licență *Limbi moderne aplicate*, cât și al noilor tehnologii utilizate în traducere și interpretare actualmente. Astfel, absolvenții vor dobândi o specializare în domeniul traducerii și interpretării specifică standardelor actuale de competitivitate și competență cerute de piața muncii, programul propus vizând formarea de specialiști care, pe lângă realizarea unor **traduceri de calitate**, să dețină și abilități și competențe care să faciliteze **relațiile interculturale** într-o lume tot mai globalizată, să permită gestionarea **fluxului de traducere** într-o companie sau firmă de traduceri și să dețină cunoștințe avansate privind diversele **programe care mediază traducerile**.

Cui se adresează?

Programul de masterat **Traducere, interpretare și noile tehnologii** vizează cu precădere absolvenții specializării *Traducere și interpretare*, venind în întâmpinarea nevoilor de actualizare și dezvoltare a competențelor traducătorilor care au beneficiat de o pregătire inițială durabilă, intenționând o perfecționare a lor în domeniul traducerii și interpretării, prin discipline de aprofundare („Teoria și practica traducerii și noile tehnologii”, „Teoria și practica interpretării și noile tehnologii”), dar mai ales prin introducerea componentei „noile tehnologii”, susținută de disciplinele „Subtitrare”, „Accesibilitate media”, „Localizare” și „Posteditarea traducerilor automate”). Astfel, programul de studii masterale oferă studenților absolvenți ai ciclului licență posibilitatea de a-și completa setul de achiziții cognitive și practice, specifice domeniului de *Limbi moderne aplicate*, cu elemente din sfera calculatoarelor, asigurând eficientizarea procesului de traducere și interpretare într-o eră tot mai digitalizată, dezvoltând capacități de cercetare științifică și realizând o bază pregătitoare pentru studiile doctorale.

Specializarea se adresează, în egală măsură, și absolvenților domeniului de licență *Limba și literatură*.

Disciplinele studiate

- Teoria și practica traducerii și noile tehnologii
- Traducere, globalizare și adaptabilitate culturală
- Aplicații terminologice
- Accesibilitate media
- Teoria și practica interpretării și noile tehnologii
- Traducere specializată
- Localizare
- Traducere și incluziune socială
- Posteditarea traducerilor automate
- Interpretare pentru servicii publice și mediul de afaceri
- Subtitrare
- Cercetare traductologică
- Servicii de traducere și interpretare
- Comunicare, media și societate
- Relații publice pentru serviciile de traducere și interpretariat

Competențe și cunoștințe dobândite

Competențe profesionale:

- C1. Traduce texte;
- C2. Dezvoltă o strategie de traducere;
- C3. Respectă standardele de calitate în traducere;
- C4. Utilizează traducerea asistată de calculator;
- C5. Verifică text;
- C6. Aplică reguli de gramatică și ortografie;
- C7. Îmbunătățește textele traduse;
- C8. Revizuieste traduceri;
- C9. Efectuează interpretare orală între două părți;
- C10. Respectă standardele de calitate în interpretariat;
- C11. Percepe contextul atunci când interpretează;
- C12. Conștientizează dimensiunea interculturală;
- C13. Efectuează adaptarea cultural-lingvistică a textelor;
- C14. Sintetizează informațiile;
- C15. Descrie scene;
- C16. Își actualizează competențele lingvistice;
- C17. Vorbește mai multe limbi străine;
- C18. Respectă confidențialitatea.

Competențe transversale:

- CT1. Lucrează eficient;
- CT2. Planifică;
- CT3. Respectă reglementările;
- CT4. Dă dovadă de competență interculturală;
- CT5. Efectuează căutări pe internet;
- CT6. Face față stresului.

Ce locuri de muncă pot ocupa studenții după absolvirea masteratului?

Studenții care aleg această specializare se pot angaja pe posturi de **translator, revizor lingvist, traducător subtitrări**.

